

參加語群匯集之都千禧國際研討會心得報告

90年1月9日赴香港參加理工大學中文及雙語學系所辦為期四天(1月9日至12日)的「語群匯集之都千禧國際研討會」(Plurilingual Hubs in the New Millennium)。此盛會每年由比利時 Vrije University of Brussels 及汶萊 Universitie Brunei Darusslam、理工大學輪流主辦。今年主題有二 (1)城市雜處之語群 (urban Multilingualism) 及 (2)母語、附加語並重之教學 (Additive Bilingualism Through Schooling)。

當日下午由 keynote speaker Els Witte 的 "Research on a Multilingual City --The Case of Brussels"揭開序幕。會後，大廳有 Anita Y.K. Poon (潘玉京，香港浸會大學教育學系助理教授)所著的"Medium of Instruction in Hong Kong-- Policy and Practice"展示銷售。政大詹惠珍老師及台北市立師範學院朱惠美主任皆購買。往後四天的研討會中印象較深刻的場次如下：

Plenary Session		
演講者	演講題目	演講重點
Do Coyle	Against All Odds: Lessons from Content & Language Integrated Learning in English Secondary Schools	歐洲中學(尤其法、德和西班牙)越來越普及的 CLIL 運動(content and language integrated learning)。此乃台灣所指的 ESP (English for Special Purposes)。作者也提到 1995 年歐洲白皮書明定所有公民須通 3 種歐洲語言。
Dieter Wolff	Content and Language Integrated Learning: An Evaluation of the German Approach	德國的 CLIL 起於 70 年代初期。目前已有 250 所以上中學，以外(英)語教授專業科目。學生從 10 歲起學英語。開設 Pre-course 是讓要上 CLIL 的小學生增強外語能力。目前有 15,000 教師接受 pre-service 訓練。
Georges Lüdi	Bilingualism is not enough! Plurilingual repertoires for the challenges of the 21 st century	瑞士有四種國語(法、德、義和)。作者認為 functional Plurilingualism 應為教育目標。並從政治、文化、經濟等來論證其觀點
Benjamin K. T'sou (鄒嘉彥)	Some Considerations on Prerequisites for Additive Bilingualism in the IT Age	提到臺灣、香港、新加坡及上海四地的學生在英文方面的表現，以上海學生最佳
Fred Genesee	Multilingualism.Com	個案研究為 8 位加拿大蒙特婁不同語區接受 Trilingual 教育的 SLA 學生。他指出「愈早學愈好」的迷思，及語言接觸量及父母參與的重要性
Parallel Sessions		
Chan Wing Sat	The mixing of writing systems of Chinese and English in bilingual writing	研究地點與時間分別為澳洲及 1996-97 年。對象為 4 名以英語為母語，中文為 L2 的學生及 4 名中文為母語，英語為 L2 的學生。比較他們學習中文的策略。
Cheung Kwan-Hin & Robert S.	Multilayered Sino-digraphia in Hong Kong	廣東話書面文字常見於報紙、漫畫、小說、廣告、聖經等，它傳達親密、非正式及真實

Bauer		語料。不同於傳統的中國字，廣東書寫系統包含國字、廣東字、日文及英文，如 SH 店 P (shop), BB 仔 (baby), 冬日 Keep Fit 首選。作者創 SinoDigraphia 來指稱此文字
Anita Poon	The Hong Kong case: Additive bilingualism through education?	對香港政府的語言政策、雙語教育及教學語言做一回顧與省思。研究對象為空大 510 學生，平均年齡為 32。研究顯示學生雖在以英文為學習媒介上有困難，但卻不希望教學語言改為中文。
Daniel W.C. So	Whither Bilingual Education in Hong Kong: Views of the Stakeholders on the Way Forward, 1983-1999	1997 年香港開始兩文三語的政策，但作者 1994 年所做的大規模調查(N size=7,228, Language Proficiency Perception)顯示除非政府教學語言適度改變，否則母語、附加語並重之教學是不太可能成功

此外，城市大學 Angel Mei Yi Lin (不會說普通話) 的 "Deconstructing Mixed Code" 及 David Li and Elly Tse 的 "One day in the life of a purist" 皆是探討 code-switching 的語言溝通現象，例如 "我 weekend 唔總會去 shopping"。Endolingual mode (balanced competence) vs. exolingual mode (unequal competence), Multilingualism, plurilingualism, Additive Bilingualism, Subtractive Bilingualism 可說是大會的 keywords。

潘玉玉京教授推薦可到旺角奶路臣街的漢榮書局買到舊的教科書。但由於行程關係未前往。從與高一虹教授(北京大學外國語學院英語系)的聊天中得知，每年 English Speaking Union in Dartmouth House 會在倫敦舉辦 International English speech contest，去年香港第一次參加。香港大學言語及聽覺科學系助理教授梁長城則歡迎我們參加而張顯群系主任(理工大學中文及雙語學系)則拷貝一份其小孩在啟思小學(1999-2000 年度)的課表供我參考。在這幾天中，除了見識到英式英語外，如 flyover (= overpass), level (樓), arcade (廣場)；也觀察到香港及台灣不同的語彙，例如他們把溝通式教學法 "Communicative approach" 翻譯為「傳意式教學法」。其他的不同用法還有如下：

English	香港	台灣	English	香港	台灣
break	小習	休息	Assembly	集隊	集合
Lunch	午膳	中餐	Classroom	課室	教室
Homeroom teacher	班主任	導師	Basement	地庫	地下室
Sandwich	廠校交替制	三明治教學	e-mail	電郵	電子郵件
Peer group	友儕	同儕團體	Nickname	化名	綽號
Communication	傳意	溝通	Xerox	施樂	影印
地鐵	MTR	MRT	Office	寫字樓	辦公大樓
Nursing home	護老院	養老院	National	樂勝牌	國際牌
New Zealand	新西蘭	紐西蘭	city bus	城巴	市公車
Restaurant	酒家；餐廳	餐廳	Hotel	酒店	旅社
Snack bar	快餐店	小吃店	Exit	落	(下車)出口

會後，在黃美金教授的學生扈小潔 (Julie, 師大畢業校友，目前任教於慕光中學) 帶領下，探訪九龍附近景點，如彌敦道(Nathan Road)、天星碼頭、西貢(Sai Kung)、太平山、灣仔區、The Repulse Bay Beach (淺水灣泳灘)、Bank of China Tower (中銀大廈) 及路經「跑馬地」(Happy Valley, 賽馬地方)等。由於入境，方知電車不叫 cable 而叫 tram、計程車是白色紅底、交通工具有八通達(Octopus)、city flyer (double)、mini bus, ferry boat 等。與小潔學閒聊中，發現香港教師薪水比台灣高，中學老師就領有兩萬多港幣。街上雖看不到「補習班」招牌，但漫畫店很多。在灣仔區附近，我們參觀一家商務印書館，其兩則訊息公告內容頗值得台灣英語教學者深思-- (1) Collins Cobuild 學生英語語法為 2000 年 12 月暢銷書第五位，其廣告為「助於掌握**地道的**'英語」 (2)一月(13 日)的親子活動為「英文兒童詩朗誦」(6 歲或以上)。其他，在漫遊中所看到有趣的中英語對譯及廣東特有字彙還包括：

食：茶餐廳、pie (批), tart (達), pancake (班戟), dessert (糖水)、芝士餅、棉花糖

(marshmallow), One night stand coffee bar, 任食 BBQ (隨便你吃)、刺身(日本料理)

衣：服裝配料、冷衫 (sweater), 連身裙 (dress)

行：Thank you for choosing to travel with Citibus. (多謝選搭) Pay exact money fare on leaving tram (恕不找贖)、construction vehicle (地盤車)、subway (隧道)

標誌：現金迴轉、Private road (私人路)、亂拋垃圾貪就手，累人累己認真醜、Happy New Year (新年進步)、奉政府諭、No incense is allowed.

娛樂：按箭咀選台 (use arrows to change channel), 按鈕選用 (press button to start), 正在示範中 (demonstration in progress), 聯誼會(打麻將地方), 任唱 karaoke

粵語：咭片 (=名片)、信用咭、靚、我係八通達、細佬

這些都是社會語言學研究的好題材。